

ORIENTAL STUDIES TRIPOS Part I

Chinese Studies

Thursday 4 June 2009 13.30 – 16.30

C.4 MODERN CHINESE TEXTS, 2

*Candidates should answer **all** questions.
Translate the following **three** passages into **English**.
All questions carry **equal** weight.*

*Copies of the **Xiandai Hanyu Cidian** will be provided.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Answer Book.*

STATIONERY REQUIREMENTS

*20 Page Answer Book x 1
Rough Work Pad*

SPECIAL REQUIREMENTS

*Copies of the **Xiandai Hanyu Cidian** will be provided.*

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

1. Translate into English. UNSEEN

在我成长的12年里，我已经回了3次中国了。2004年，我去了北京、西安、重庆，游览了长江三峡，第一次和我的美国养父养母回到了我的家乡——苏州。自从我被领养到了美国，这是我第一次回到中国，亲身感受到了中国。在天安门广场看五星红旗在雄壮的国歌声中，随着太阳冉冉升起；在八达岭攀登雄伟壮丽的万里长城；在游船上饱览长江三峡的壮美景色，等等。中国的美丽和壮观，真让我吃惊！

2008年转眼就到了，遥望北京，我心中充满了期盼。我决定再一次去中国。我想在北京奥运会上，为中国、美国和全世界的运动员们加油。就是想让中国、美国和其他国家的国歌响遍北京上空，就是想亲自为中国、美国和其他国家的运动员鼓掌、加油！……

我期盼能为2008年北京奥运做出自己的贡献。今年暑假，我终于如愿以偿了。我跟我的朋友们到中国四川卧龙熊猫基地做“义务工作者”。每天和熊猫基地的科学家们、叔叔、阿姨们一起上班、下班。虽然我们在那里工作很累，可我们都非常高兴和愿意为我们中国的国宝——熊猫服务。特别是2008年北京奥运会的吉祥物中，熊猫是被选入吉祥物中的一个。“晶晶”就是我们的国宝——熊猫。在离开北京时，我在奥运专卖店买了一个特大的“晶晶”带回美国，让“晶晶”天天陪着我，做我的朋友。

正如国际奥委会评估委员会所说，2008年北京的奥运会将为中国和世界体育运动留下独一无二的遗产。北京奥运会成为有史以来最出色的奥运会，成为一届非常美妙的盛会。当我们在生活中浮躁、疲惫或心灰意冷时，四年一次的奥运令人激动，它伴随着我们度过一个又一个的四年，它代表着全人类对体育运动的追求。

祝福您，北京！祝福您，中国！

2. Translate into English.

UNSEEN

由于工作关系，几乎每周我都奔波于两三个省份，常常是早上起来，想一想，才知道自己身处哪个城市。十几年来，我住过的酒店难以计数。然而，遗憾的是，酒店的服务却不尽人意。

中国高级酒店里的房间十分宽敞。房间大是不是就好？香港和欧洲的酒店，房间都非常小，但是让你觉得方便，你想拿什么，随手都能够找到。我在国内住酒店，有的还是很大的套房，要跑来跑去找拖鞋，四处巡视没有，楼层里也没有服务员，给服务台打电话询问，才知道拖鞋放在电视柜下面的一个抽屉里。有些酒店卧室特别大，找床头灯要找半天。再说一个人呆在这么大的房间里，也觉得空旷，没有温馨感。

许多酒店经理和员工读过我的书，听过我的讲座。一次，已经是晚上11点钟了，有人敲门，原来是酒店的一个部门经理。他说，于老师，我有您的书，想请您签字。我说好，先放在这里，明早给你。他说，我值夜班，明早就走了，您现在就签吧。我虽然很疲倦，但只好当场给他签字。

这种不解人意的做法不仅限于酒店。比方说，到商场买东西，相信我们都有过这种遭遇：在商场里你看衣服时，服务员一步不离地跟着你，不停地介绍“这种衣服流行，那件衣服穿上显气质”，这种行为很有可能把客人唠叨走。

真正的好意要有合适的温度，过分的好意是会烫人的。孔子说“恭则不侮”。意思是，你对别人越是尊敬，你自己的生命越不容易受到羞辱。但是尊敬是什么？怎样才能做到真正的尊敬？其实，只有敬意在心，行为上才会表现出真正的尊敬，敬意是内在的东西。

Adapted from YU DAN 'What software service should China's hotels provide?' *People's Daily (Overseas Edition)*, 17 January, 2009.

(TURN OVER)

3. Translate into English.

UNSEEN

在從紐約(New York)到波士頓(Boston)的火車上，我發現我隔壁坐的老先生是位盲人。我的指導教授也是位盲人，因此我和這位盲人談起話來，一點兒困難也沒有，我還弄了一杯熱騰騰的咖啡給他喝。

老先生告訴我，他是美國南方人，從小就認為黑人地位比一般人低。他家的傭人是黑人，他在南方時從未和黑人一起吃過飯，也從未和黑人一起上過學，到了北方唸書，他有次被班上同學指定辦一次野餐會，他居然在邀請卡上寫了“我們保留拒絕任何人的權利”。在南方這句話就是“我們不歡迎黑人”的意思，當時他還被系上的教授罵了一頓。

他說有時碰到黑人店員，付錢的時候，他總將錢放在櫃台上，讓黑人拿去，而不肯和他的手有任何接觸。

我笑著問他：“那你當然不會和黑人結婚了！”

他大笑起來：“我不和他們來往，怎麼會和黑人結婚？說實話，我當時認為任何白人和黑人結婚都會使父母遭受侮辱。”

可是，他在波士頓唸研究所的時候，發生了車禍，使得眼睛完全失明，什麼也看不見了。他進入一家盲人醫院，在那裡學習如何使用盲文，如何靠手杖走路等等。慢慢地也終於能夠獨立生活了，並娶了一位太太。

他說：“可是我最苦惱的是，我弄不清楚對方是不是黑人。我向我的心理輔導員談我的問題，他也盡量開導我。我非常信賴他，什麼都告訴他，把他看成自己的良師益友。有一天，那位輔導員告訴我，他本身就是位黑人。從此以後，我的偏見就慢慢消失了，我看不出別人是白人還是黑人。對我來講，我只知道他是好人或是壞人；至於膚色，對我已經毫無意義了。”

車子快到波士頓了，老先生說：“我失去了視力，也失去了偏見，這是多麼幸福的事！”

在月台上，老先生的太太已經在那兒等他了，兩人親切地擁抱。我忽然發現他太太是一位滿頭銀髮的黑人，當時吃了一驚。

我這時才發現，我視力良好，因此我的偏見仍然存在，這是多麼不幸的事！

Adapted from LI JIATONG, “Shili yu pianjian,” accessed at <http://www.csie.ncnu.edu.tw/~rctlee/article/post21.htm>

END OF PAPER